

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

USO DE LAS PAREMIAS Y POLIFONÍA EN EL *CORBACHO*

DANIELA CAPRA
Università di Modena e Reggio Emilia

El presente trabajo se centra en el uso de las paremias en el *Arcipreste de Talavera*, mejor conocido hoy como *Corbacho*, título que se le dio a la obra a partir del incunable de Sevilla de 1498 y que, a pesar de no resultar muy apropiado, a veces seguiremos usando en lo sucesivo por su brevedad y en conformidad con una costumbre generalizada. Más concretamente, la hipótesis principal que presentamos y que esperamos demostrar es que también el manejo de las paremias¹ muestra aquellas contradicciones y paradojas que una parte de la crítica ha visto en otros aspectos de la obra. De esta forma, entramos en el debate crítico acerca de la interpretación del *Corbacho* y manifestamos nuestra adhesión a esa vertiente crítica².

1. Con este término queremos apuntar a un amplio abanico de formulaciones lingüísticas que incluye adagios, dichos, citas, sentencias, proverbios y otras construcciones discursivas preexistentes respecto al acto enunciativo, que introducen en el discurso voces ajenas; «discurso repetido» lo definió Coseriu a la hora de establecer una frontera entre un discurso espontáneo y basado en las reglas morfosintácticas y otro que incorporaba secuencias de palabras ya fijadas en el habla o en el sistema lingüístico (Eugenio Coseriu, *Principios de semántica estructural* [1967], Madrid, Gredos, 1991): de ahí la posibilidad de acudir al concepto de polifonía, que pretende hacer hincapié en la inclusión –o intrusión– de estas diferentes estructuras, que además en el caso que nos ocupa provienen de ámbitos culturales diferentes y expresan posturas dispares.
2. Aludimos en primer lugar al importante artículo de Marina Scordilis Brownlee, «Hermeneutics of Reading in the *Corbacho*», en *Medieval Texts & Contemporary Readers*, eds. L. A. Finke, M. B. Schichtman, Ithaca, Cornell University Press, 1987, pp. 216-233, que acaba tildando al yo autorial de *unreliable* (p. 227) y a Roberto J. González-Casanovas, «El discurso femenino en la segunda parte del *Corbacho*: Análisis sociosemiótico del enunciado y la enunciación», en *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993), ed. J. Paredes, Granada, 1995, II, pp. 433-442, sobre el cual volveremos en más de una ocasión. Otros estudiosos, más o menos implícitamente, se colocan en esta línea, como Rebeca Sanmartín Bastida,

Un ejemplo de contradicción es la afirmación autorial que resulta desatendida por el autor mismo. En efecto, a menudo el sujeto de la enunciación —el yo detrás del cual se puede entrever al mismo autor, Alfonso Martínez de Toledo— afirma que ya no va a decir nada más sobre un cierto tema por no ser prolijo, pero acto seguido continúa hablando de ese tema; entre los muchos casos que se pueden aducir para ilustrar semejante comportamiento es notable el del primer capítulo de la cuarta parte, donde, tras una larga perorata, dice el autor: «Enxenplos te daría mill, synón por non ser prolixo. Pero, en nuestros días, e aun yo lo conosçí, fablé e comí e beví con el hermitaño de Valençia»³. Al final de la anécdota sobre el hermitaño, vuelve a repetir que no quiere cansar al lector con más ejemplos, pero sigue con el mismo tema, contando otro caso, introducido por la conjunción adversativa «pero», clara señal de un diálogo interior que muestra dos posturas contrapuestas.

Algo parecido se encuentra también hacia el final de la obra. En un momento determinado afirma el autor: «En esto concluyo aquí e do fin a mi obra»⁴. Después del punto, sin embargo, se lee: «Otra razón te diré»; lo que en este caso sigue a continuación presenta el diálogo entre Fortuna y Pobreza, que como admite el mismo autor está sacado de Juan Boccaccio, precisamente del *De casibus virorum illustrium*. La unidad de estilo no permite poner en duda la autoría de esta versión del breve cuento alegórico, que prolonga pues la obra de algunas páginas más allá del prometido fin.

Dejo de lado otros aspectos conflictivos entre los cuales se podría incluir la imagen de la mujer⁵ y me centro en la cuestión que me ocupa, empezando, sin

«El *Corbacho* o el arte de la representación del Bajomedievo», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 3 (2003), pp. 19-29. Enlace: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu/span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume3/092603Sanmartin.pdf> [fecha consulta: 4/11/2017], quien observa que Talavera resalta la corporalidad de los personajes en que se centra, presentándolos como grotescos y recalando la «estética de lo feo» (p. 22), la cual «tiene un mensaje moral más complejo y ambivalente que la belleza»; añade que «el espacio en la literatura gótica es percibido, al igual que en el arte, de manera paradójica; y como lo grotesco, la paradoja se constituye en una forma de volver el lenguaje contra sí mismo, mediante la aserción de los dos términos de una contradicción» (p. 25). También Robert Archer, «Unstable sex, unstable voices: Alfonso Martínez de Toledo's *Arcipreste de Talavera*», en su *The Problem of Woman in Late-Medieval Hispanic Literature*, Woodbridge, Tamesis, 2005, pp. 64-89, destaca contradicciones retóricas en el discurso del arcipreste. Quedan excluidos de nuestra reseña las incongruencias y los problemas motivados por errores en la transmisión textual, que se deben a la condición del arquetipo, como bien demuestra Marcella Ciceri en su edición crítica *Arcipreste de Talavera*, Modena, Stem Mucchi, 1975, pp. 19-41.

3. Cito de la edición de J. González Muela, Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera*, Madrid, Castalia, 1970, p. 238, que se basa en el manuscrito e incluye al final las variantes de la primera impresión. Tengo en cuenta también la citada edición de Ciceri.

4. *Arcipreste de Talavera*, ed. cit., p. 251.

5. Reenvío para este aspecto a Archer, *The Problem of Woman*, ob. cit.

embargo, con la cita de un dicho creado por Miguel de Cervantes en el *Persiles* (IV, 1) y presentado como si se tratara de un verdadero aforismo: «Más quiero ser mala con esperanza de ser buena, que buena con propósito de ser mala»⁶. Es la peregrina de Talavera la autora de este dicho, un personaje que se nombra en la novela cuando se cuenta el propósito de otro personaje de recopilar en un libro –cuyo título será *Flor de aforismos peregrinos*– los refranes, las máximas y las sentencias sugeridos por las personas valiosas que encuentre⁷. Sabemos que las parodias de Cervantes no se dirigen nunca ciegamente hacia la totalidad de un género o subgénero literario; al contrario, el novelista distingue lo bueno de lo malo y dirige su ironía hacia esta segunda clase de obras: el blanco del autor en este caso, pues, son las recopilaciones de sentencias que pretenden ser auténticas y a menudo traen frases nunca oídas.

Es posible que el gran novelista atribuyese sin fundamento ni razón a esa peregrina la ciudadanía de Talavera, pero a lo mejor, por el contrario, Cervantes se acordó del arcipreste y de su obra, por aquel entonces conocida también por el subtítulo de *Reprobación del amor mundano y sensual*. En la obra, considerada un tratado misógino⁸, se cuentan en efecto muchos casos de malas mujeres; la alusión cervantina –si es que la hay– se podría interpretar como una respuesta al arcipreste⁹, casi una defensa de las mujeres. Siguiendo un poco más con las hipótesis, podemos añadir que esa permeabilidad de la frontera entre ser buenos y ser malos (o malas) aludida por Cervantes podría incluso sugerirnos una clave de lectura del mismo *Corbacho* en cuanto a la indeterminación o ambigüedad que informa el texto.

6. Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, eds. I. Lerner, I. Lozano-Renieblas, Barcelona, Penguin Clásicos, p. 398.
7. «El libro se ha de llamar *Flor de aforismos peregrinos*; conviene a saber, sentencias sacadas de la misma verdad, en esta forma: cuando en el camino o en otra parte topo alguna persona cuya experiencia muestre ser de ingenio y de prendas, le pido me escriba en este cartapacio algún dicho agudo, si es que le sabe, o alguna sentencia que lo parezca, y de esta manera tengo ajuntados más de treientos aforismos, todos dignos de saberse y de imprimirse, y no en nombre mío, sino de su mismo autor, que lo firmó de su nombre, después de haberlo dicho. [...] –Esta mañana –respondió el español– llegaron aquí y pasaron de largo un peregrino y una peregrina españoles a los cuales, por ser españoles, declaré mi deseo, y ella me dijo que pusiese de mi mano, porque no sabía escribir, esta razón: Más quiero ser mala con esperanza de ser buena, que buena con propósito de ser mala. Y díjome que firmase: “La peregrina de Talavera”. Tampoco sabía escribir el peregrino y me dijo que escribiese: “No hay carga más pesada que la mujer liviana”. Y firmé por él: “Bartolomé el Manchego”» (Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. cit., pp. 398-399).
8. La lectura de los Siglos de Oro apunta a esa dirección, como propone Archer, *The Problem of Woman*, ob. cit.
9. Asimismo, el dicho que corre a cargo del hombre que va con ella, Bartolomé el Manchego, y que constituye un contrapunto del anterior, se podría leer como un ingenioso respaldo al arcipreste.

Vamos a intentar explicitar en qué sentido usamos aquí la palabra «ambigüedad». En el Prólogo dice el autor:

yo, Martýn Alfons de Toledo, bachiller en decretos, arcipreste de Talavera [...] e aunque indigno, propuse de fazer un compendio breve en romance para ynformación algund tanto de aquellos que les pluguiere leerlo, y leydo, retenerlo, e retenido por obra ponerlo; e specialmente para algunos que non han follado el mundo, nin han bevido de sus amargos bevrages, nin han gustado de sus viandas amargas¹⁰.

De esta manera, declara su intención didáctico-moralizante, que se convierte así en elemento fundante de la obra. Por otra parte, la tradición impresa del *Corbacho* incluye al final la «Demanda», donde el autor pide perdón a las mujeres por lo que en el libro había escrito en contra de ellas. No se me escapa que un buen número de estudiosos ha señalado repetidamente una incoherencia entre las cuatro partes del texto y la «Demanda», y un detenido análisis lingüístico parece descartar definitivamente la paternidad del arcipreste¹¹. En efecto, la breve «Demanda» contrasta con el resto de la obra no solo o no tanto por el contenido, sino sobre todo por su estilo y en definitiva se manifiesta como una ingenua tentativa de invertir el sentido superficial del libro. El cual, dividido en cuatro partes, se centra, como es bien sabido, 1) en la reprobación del loco amor, 2) en retratar los vicios y defectos de las mujeres, 3) en un compendio sobre la complexión humana y sus consecuencias, y finalmente, 4) en condenar creencias vanas como la astrología entre otras; todo eso entreverado con la narración de anécdotas y el apoyo de citas de autoridades. Las primeras dos partes, juntas, resultan más largas que las otras dos y recurren más abundantemente a sentencias y otros tipos de paremias. Son además las que contienen la mayoría de los comentarios y narraciones en contra de las mujeres.

A este punto de mi razonamiento no me conviene pasar por alto el que la actitud del autor, a pesar de que en algunos puntos del texto se muestra muy severo en juzgar los defectos de las mujeres, no es menos dura en condenar la lujuria de los hombres. En

10. *Arcipreste de Talavera*, ed. cit., p. 41. Interesantes consideraciones sobre esta oración y la estructura del prólogo en Colbert I. Nepaulsingh, «Talavera's Prologue», *Romance Notes*, 16, 2 (1975), pp. 516-519.

11. Se trata de Ralph De Gorog, «La atribución de la "Demanda" al Arcipreste de Talavera», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 7, 1 (1982), pp. 73-81; su estudio de las concordancias léxicas y sintácticas le lleva a rechazar al arcipreste como autor, solucionando así un viejo asunto. Una parte de la crítica, en efecto, a partir de Martin de Riquer (quien en su edición de la obra -Barcelona, 1942- planteó el problema negando esta autoría), dudaba de que Martínez de Toledo hubiese podido escribir la «Demanda»: así lo hacen también Ciceri, ed. cit., y Penna en su edición de 1951 (Torino, Rosenberg & Sellier).

efecto, el género en el que se inscriben muchos párrafos de la obra es el sermón popular, dirigido contra el amor sensual, visto como la causa de los siete pecados mortales, y eso afecta tanto a los hombres como a las mujeres; la condena está dirigida hacia ambos sexos, aunque los ejemplos de malas mujeres son mucho más llamativos y más numerosos.

La discrepancia entre el propósito educativo explicitado en el prólogo y planeado en la arquitectura general de la obra a través de la forma de subdivisión de los capítulos por un lado y, por el otro, la manera de llevarlo a cabo (o sea, digamos, entre el proyecto y su actuación) puede haber tenido una influencia en la redacción –por parte de un anónimo copista– de la «Demanda». En otras palabras, el hecho de detectar en la obra algún tipo de incongruencia ha abierto una fisura que ha permitido plantear una opción interpretativa diferente. La «Demanda» sería pues el resultado de las incoherencias e inconsecuencias del texto.

Por otra parte, esta tentativa manipuladora de la «Demanda» quizás se hiciera en la estela del *Libro de buen amor*, donde otro arcipreste, el de Hita, había jugado con la ambigüedad cuando reconocía que, siendo «humana cosa» el pecar, su libro ofrecía indicaciones a los que querían usar del loco amor¹². Talavera conocía bien este libro, tanto que en su obra alude brevemente a un pasaje suyo al decir: «pero ellas en amar onbres de poca manera fázenlo esto por una de dos maneras: una, que frío e amor non guarda donde entra; e son en esto como loba fechos o fechas, asý el onbre como la muger, que con el primero que delante le viene toma amorío e se ajoba. Otra manera es por advininteza»¹³.

La alusión al *Libro de Buen Amor* se reconoce tan solo por la rima loba –ajoba, aunque una parte del concepto que expresa el de Talavera es compartido con el de Hita: «De la loçana fazes muy loca e muy bova; / fazes con tu grand fuego como faze la loba: / al más astroso lobo, al enatío, ajoba, / aquél da de la mano e de aquél se encoba»¹⁴.

Hay además un pasaje donde Talavera cita casi literalmente dos versos del *Libro de Buen Amor* y nombra al autor, aunque no le reconoce la paternidad del concepto que le interesa subrayar:

¿Quién es tan loco e tan fuera de seso que quiere su poderío dar a otro e su libertad someter (...) contra el dicho del sabio que dize: “Quien pudiere ser suyo non sea enagenado, que libertad e franqueza non es por oro conprado”? El exemplo antiguo es, el qual puso el Arcipreste de Fita en su tractado; bien deve el tal ser en

12. En cambio, el estilo tiene otro modelo, como argumenta Archer, *The problem of woman*, ob. cit.

13. Arcipreste de Talavera, ed. cit., pp. 81-82.

14. Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Madrid, Cátedra, 1963, vv. 1624-1627.

escarnio retraydo del pueblo, como aquel que se bendió a quien sabe cierto que es su enemigo e le ha de matar o finalmente burlar¹⁵.

El «dicho del sabio» al que se refiere Talavera, probable fuente del arcipreste de Hita también, es un fabulista del s. XII, Walter el Inglés o Anglicus, que recopiló fábulas esópicas¹⁶; la alusión quizás podría encubrir al mismo autor griego, conocido a través de versiones latinas más antiguas. Sea como sea, la interferencia que se produce con la introducción del *Libro de Buen Amor* en la obra de Martínez de Toledo abre una puerta hacia una lectura de esta última como ambigua, por el mero hecho de introducirla en su discurso. La polifonía del texto engendra un mensaje plural, ambiguo, que no es compatible con el género textual en que pretende insertarse el *Corbacho*.

Tampoco otras «voces» que ocupan el texto construyen una sinfonía, sino que por el contrario contribuyen en alguna medida a aumentar esa impresión de ambigüedad. Vamos a ver unos pocos casos.

En el *Corbacho*, como se sabe, el uso de sentencias y otras formas paremiológicas como recurso didáctico es muy abundante y variado, tanto por la amplitud de las tipologías textuales de referencia y las técnicas de inserción, como por lo que se refiere al propósito por el que se citan. La *Biblia* es la fuente principal en lo tocante al apoyo en autoridades. Se trata de citas directas o indirectas, con predominio de las primeras; su empleo puede ser causado por diferentes motivaciones, pero en ocasiones plantean un conflicto, como demuestran los casos siguientes:

Por tanto, se acusava David: «Señor, en ynyquidades fui concebido y en pecados me concibió mi madre».

15. *Arcipreste de Talavera*, ed. cit., p. 54. Al margen de esta mención del de Hita por parte de arcipreste de Talavera, no deja de tener interés la pregunta de cómo acogería este último la llamada «cántica de los clérigos de Talavera» (que ocupa ahora los vv. 1690-1770 del LBA), si es que llegó a leerla; la fama medieval de la diócesis de Talavera nos habla de su habitual amancebamiento y por otra parte el mismo Martínez de Toledo es acusado de violar el celibato (para referencias bibliográficas y detalles relativos a este aspecto de la biografía del autor léase a R. González-Casanovas, «El discurso femenino...», art. cit., en particular la p. 437; para la contextualización del problema del amancebamiento en la historia y la literatura medievales, léase a Nicasio Salvador Miguel, «Soltería devota y sexo en la literatura medieval: los clérigos», en *La familia en la Edad Media: XI Semana de Estudios Medievales* (Nájera, 31 de julio - 4 de agosto de 2000), eds. J. I. de la Iglesia Duarte, J. L. Martín Rodríguez, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2001, pp. 317-348. Enlace: <<http://www.vallenajerilla.com/berceo/nicasiosalvador/solteria.htm>> [fecha consulta: 11/11/2017]). Predicar moralidad sexual desde Talavera no distaba mucho del oximoron.

16. El ejemplo aludido es el del perro y del lobo.

E non pienses en este paso fallarás tú más firmeza que los sabios antyguos fallaron, esper-
tos en tal sçiençia, o locura mejor dicha: lee bien cómo fue Adam, Sansón, Davyd, Go-
lyás, Salamón, Virgilio, Aristótiles e otros dignos de memoria en saber e natural juyzio.
Faser dioses estraños e idolatrar, byen es cabsa el amor; que Salamón non se pudo
dello abstener que por su coamante non ydolatrase. Mira en onbre tan sabio e
pues, ¿qué será, mezquino de ty, sy este, que Dios lo fiso el más sabio de los sabios,
pecó en tal pecado por amar?¹⁷.

Vemos aquí distintos pasajes donde se fija la atención en temas conflictivos o donde el sabio queda disminuido por diferentes motivos; así, en el primero, David se acusa a sí mismo; en el segundo, se muestra que los más sabios también padecieron por la falta de firmeza de las mujeres, lo que equivale a decir que también los sabios se dejaron engañar; en el tercer pasaje, vemos cómo el mismo Salomón pecó por idolatrar a la mujer.

Ahora bien, de algunos de estos mismos sabios se citan dichos y sentencias en otros lugares del texto para apoyar o demostrar alguna verdad: hay, pues, una duplicidad en cuanto a su papel; como acontece en un gran número de textos, el apoyo de las autoridades aporta validez a la argumentación del momento y es esta la razón de su inserción. Sin embargo, en el *Corbacho* el estatuto del sabio es puesto en entredicho por sus mismas debilidades, denunciadas en otros lugares del texto, como hemos visto más arriba, con lo cual el sabio está retratado ya como autoridad, ya como un pecador o un inepto. Esta visión tan cáustica y severa por parte del autor se fundamenta incluso en el contenido de los libros sagrados del cristianismo, como muestran algunos de los citados ejemplos y como repite Martínez de Toledo en otras ocasiones, por ejemplo cuando dice:

Antes te digo que los que más cientýficos son, después que en tal uso se envolvieren, [menos sabios son e] menos se saben desenbolver dello que los simples ynorantes, como suso dixe. ¿Quién oyó dezir un tan syngular onbre en el mundo, syn par en sabiesa, como fue Salamón, cometer tan grand ydolatría, como por amores de su coamante cometyó? ¿E demás Aristótyles, uno de los letrados del mundo e sabidor, sostener ponerse freno en la boca e sylla en el cuerpo, çinchado como bestia, e ella, la su coamante, de suso cavalgando, dándole con unas correas en las ancas?¹⁸.

17. Doy a continuación la referencia de los tres pasajes del *Corbacho* (ed. cit.) citados y si es el caso, su fuente: p. 63, la cita viene de *Salmos*, 50, 7; p. 55; p. 62.

18. *Ibid.*, cap. XVII, pp. 76-77. Entre corchetes va el texto de la *princeps*, que presenta un pequeño añadido que insiste en la misma idea.

El capítulo fue significativamente titulado «Cómo los letrados pierden el saber por amar». El texto continúa con el caso de Virgilio (etiquetado como «hombre de tanta ciencia»), que se encontró colgando de una torre por culpa de una mujer, según se creía en la Edad Media¹⁹. Martínez de Toledo parece dar fe a estas leyendas relativas a dos de las figuras más prestigiosas de la cultura de la época y no deja de ser singular el que pueda conciliar la vertiente negativa de estas y otras figuras con su valorización en otros pasajes del libro, como la cita de cuatro proverbios de Salomón en cuatro diferentes ocasiones para apoyar una argumentación, o la mención de Aristóteles como autoridad en otros puntos de la obra, o unos comentarios elogiosos hacia Virgilio, definido más adelante «poeta notable», junto con Aristóteles y otros autores de la antigüedad²⁰. No parece arriesgado sugerir que la duplicidad del papel de estos campeones máximos de la sabiduría resta peso y significación a sus palabras en los pasajes en los que se recurre a su autoridad. Este asunto participa en la construcción de la imagen de la obra como sistema dotado de contradicciones internas y finalmente otorga al sujeto de la enunciación un estatuto inestable y frágil, con la consecuencia de que su autoridad es débil y poco creíble.

Hay más muestras de esta situación del yo autorial en relación con el uso de las citas y otras formas del discurso «repetido»²¹. En más de una ocasión, en efecto, el arcipreste se equivoca al declarar el nombre del autor de una sentencia, por ejemplo en el caso siguiente, donde atribuye a Pablo una oración que encontramos en sendos pasos de los Evangelios de Mateo (XIX, 6) y Marcos (X, 9): «aunque señor San Paulo dixo: “Los que Dios ayuntare non lo separe onbre”»²².

19. Un clásico imprescindible sobre este tema sigue siendo Domenico Comparetti, *Virgilio nel Medioevo* [1872], Firenze, La Nuova Italia, 1942, con ediciones más modernas, como la de Milán, Luni Editrice, 2017.
20. *Corbacho*, ed. cit., p. 261; Virgilio es recordado entre los «sabios antiguos» (p. 55); en cuanto a la consideración de Aristóteles como *auctoritas*, léase la siguiente cita: «por quanto asý como dize Aristóteles que de las cosas que no son ni aun parescen non puede ser dado juyzio, pues, como la muerte non sea cosa, nin se demuestre, nin paresca, della non puede ser dado juyzio nin dicho nada, pues ella non es nada, synón como un fablar de lo que aquí agora dixe» (p. 248); la disquisición sigue en la estela de las ideas del filósofo, nuevamente citado pocas líneas más abajo (p. 249: «segund Aristóteles e todos los naturales dizen»). En cuanto a los proverbios de Salomón, léanse las pp. 142, 180, 268 y 274 de la ed. cit.
21. Este concepto coseriano es más amplio de lo que nos concierne; nosotros lo limitamos al uso de lo que hemos tildado, con un término general, de *paremia*, que incluye proverbios, sentencias, citas, adagios, refranes, etc.; los refranes, al no tener autor conocido, resultan marginales en la perspectiva que nos ocupa. Sobre ellos nos centraremos brevemente al final de estas páginas.
22. *Corbacho*, ed. cit., p. 69.

Algo parecido pasa con la alusión a un pasaje del Evangelio de Juan, donde sin embargo no se habla de lo que pretende el autor, sino de otro tema que no viene a cuento²³. El error se repite con unas falsas cita de Catón²⁴.

Todo ello demuestra la escasa atención del emisor del discurso respecto a la voz de la que viene el precepto moral, a la *auctoritas*, lo cual, si por una parte le quita importancia a la *auctoritas* misma, no deja de ir en detrimento de la capacidad didascálica del texto, pues es también la voz autorial del emisor del discurso la que queda desacreditada, en cuanto responsable de todo ello.

El cuadro se complica aún más con una nueva faceta, si tomamos en consideración que el autor no oculta la existencia de «falsos sabios»: «E aun a las vezes algunos locos que infingen de muchos sabios dizen: [...] E los que esto dizen no paran mientes a otra cosa salvo a su parecer»²⁵. Las palabras que pone en la boca de estos «falsos sabios» –demasiado largas para citarlas aquí– contienen a su vez una cita de Catón. Pues bien, pocas líneas más adelante el autor, criticando la actitud de los «falsos sabios», cita a Catón, lo cual vendría a significar que se iguala con aquellos a los que está denunciando.

Por otra parte, el emisor del discurso reconoce sus debilidades y su imperfección. Eso tiene también como consecuencia la personalización del discurso, que aleja la obra de lo sapiencial en la medida en que se hace más manifiesta la presencia de un sujeto enunciador, el cual, además, no para de dirigirse a un tú o a un vosotros, destinatarios ideales incluidos en la diegesis y apostrofados a menudo como «amigos». El carácter prevalentemente sermonístico de la obra justifica esta implicación directa en el doble plano de emisor y destinatario, en particular si consideramos que una eventual emisión oral hubo de presentarse en unidades mucho más breves, pero el tratado que Martínez de Toledo quiso componer y difundir en 1438 se propone al lector como «libro», por lo tanto como un texto unitario.

Este estatuto del emisor –esta voz *débil*– también contribuye a restarle autoridad, lo cual, en un texto cuyo propósito es didáctico-moralizante, no deja de ser anómalo; admite que «es menester qu'el que reprehende, reprehensión en él non haya» y sigue con la siguiente afirmación: «como desto non me sienta yo libre, hablar poco e temeroso sabieza es»²⁶. No creo que haga falta comentar que ni es muy breve el texto, ni es temeroso el tono que emplea, sino todo lo contrario.

23. *Ibid.*, p. 245.

24. *Ibid.*, p. 220 y luego p. 247, aunque podría tratarse de errores de atribución de la época, independientes de su control.

25. *Ibid.*, pp. 219-220.

26. *Ibid.*, p. 110.

Me acerco a la conclusión con una breve incursión en otro gran ámbito de sabiduría del que echa mano Martínez de Toledo, el popular. Quizá sea en los fragmentos en los que se sirve de este registro donde, al menos para nuestra sensibilidad moderna, muestra lo mejor de sí como escritor, sobre todo cuando reproduce diálogos imaginarios entre personajes femeninos²⁷. Fórmulas discursivas y refranes se encuentran entremezclados en el discurso del yo autorial o puestos en boca de estos personajes imaginarios; el precepto que enuncian apoya su discurso y contribuye a demostrar una verdad. Sin embargo, en contadas ocasiones el yo autorial también critica otros dichos populares, amonestando: «Por ende, ninguno non diga: “esto sucedió en el tal reino (...) ¡asý avía de ser!”» o «non diga: “la ventura mía lo fizó; mi dicha que así avía de ser; mi mala postremería que lo avía de fazer; ... en día aziago mi madre me parió [...].” *Todos estos dichos son falsos y malos*»²⁸. O: «Vea, pues, cada qual en sí, si es culpada, e fiera su conçiencia con verdadera correçión, non allegue: “Cuytada; quien esto sopiera non errara”». Así, tampoco en este terreno hay univocidad; algunas formulaciones típicamente populares no son oportunas y se deberían evitar, según el autor.

En conclusión, hemos mostrado que, por una parte, el discurso está entretejido tanto de paradojas y contradicciones por lo que se refiere al uso de las *auctoritates* clásicas o bíblicas, cuanto de ambigüedades y errores atribuibles a la voz enunciativa; ambos aspectos hacen del emisor del discurso una voz débil y poco autorizada, y se suman a otras manifestaciones previamente señaladas por la crítica que apuntan en la misma dirección. Por otra parte, también en el uso de refranes y fórmulas populares (por definición anónimas, por lo tanto libres del vínculo autorial) el emisor introduce una censura relativa a algunos comportamientos verbales muy difundidos entre los hablantes. La polifonía discursiva y la heteroglosia de la obra, que constituyen aspectos de variación ideológica y cultural (amén de lingüísticos) no construyen pues un discurso único aunque plural (como en cambio acontece en la novela), sino que dejan ver diferentes visiones en conflicto y escollos lógicos inconciliables, síntomas quizás de la ambigua postura del autor.

27. «¡O, señor Dios! ¿Por qué non me feziste onbre? Que ¡mal gozo vean de mí, sy por tal como ella penara una noche, nin de mi casa saliera! ¡O, o, o, o, Señor, cómo privas de conoscimiento a aquéllos que te plazze! Ojos hay que de lagaña se agradan. Ruyn con ruyn, asý casan en Dueñas; el enxiemplo byen lo dize: Non se puede egualar synón ruyn con su par» (p. 138). A la heterogeneidad discursiva se acompaña, como vemos aquí, la heteroglosia (cf. Mijail Bajtín, *The Dialogic Imagination*, Austin, University of Texas Press, 1981). González-Casanovas, en «El discurso femenino...», art. cit., p. 442 habla de «enunciación casi andrógina» del arcipreste. Es también notable la formulación pragmático-discursiva; Dámaso Alonso, «El Arcipreste de Talavera, a medio camino entre moralista y novelista», en *De los siglos oscuros al de Oro* [1958], Madrid, Gredos, 1982, pp. 125-136, nota certeramente que la técnica del diálogo en la obra es realista, pero la abertura hacia varias opciones opuestas por parte de los emisores de los diálogos aleja de la novela estos segmentos y los coloca en un ámbito de obra moralizante.

28. *Corbacho*, ed. cit., p. 272; la cursiva es mía.

